

PHILOLOGY

Victoria A. Razhina

(Rostov state university of transport communication. Rostov-on-Don, Russian Federation)

Linguacultural and interpretation features of nicknames and allusive proper names

Proper names marked with a connotative meaning, which require the translator to have additional background knowledge for an adequate perception of them by representatives of a foreign culture are analyzed. Such anthroponyms are considered as allusive names and nicknames, the pragmatic potential of which is widely represented in fiction and requires skillful decipherment. The problems that arise when translating allusive proper names can be classified as follows: the problem of the dependence of the translation on the actualized components of the meanings of allusive proper names; problem of understanding by the translator of allusive proper names in the text of the original language; the problem of the coincidence (or uncoincidence) of allusions of native speakers and translators.

Key words: onymes, anthroponyms, nicknames, interpretation, ways of translating proper names.

September 30, 2017
